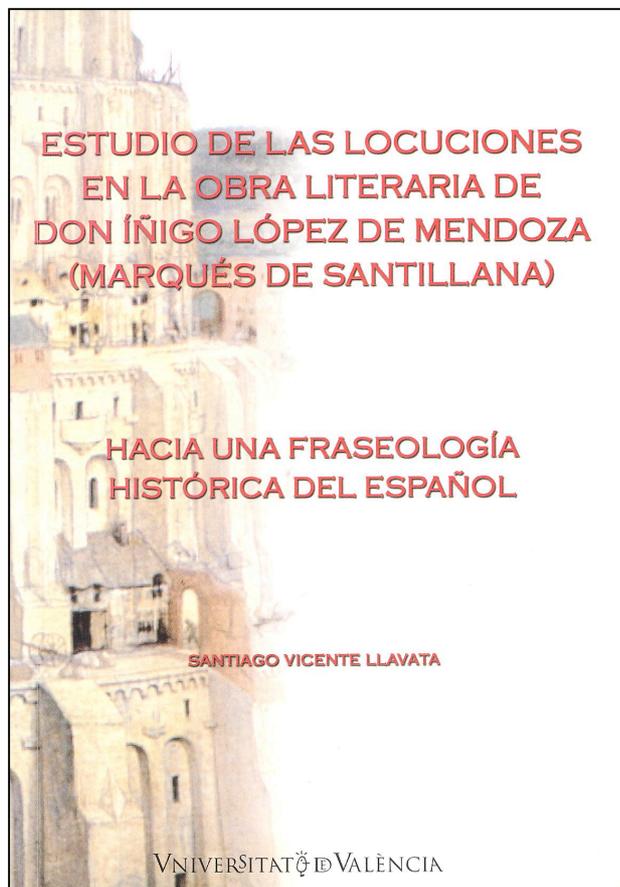


Elena Sánchez López

Vicente Llavata, S. *Estudios de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*. Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2011. 354 p.

Reseñado por: Elena Sánchez López (Universitat d'Alacant)



La fraseología es un fenómeno poliédrico que se puede analizar desde perspectivas muy diversas, como se observa por los numerosos estudios de tipo lingüístico, traductológico o fraseográfico que se han realizado en las últimas décadas. A pesar del auge del que ha gozado la disciplina en esta época, es difícil encontrar en el ámbito hispánico estudios de tipo histórico, como el que nos presenta este libro. Este hecho, aunque podría parecer paradójico por la naturaleza de las Unidades Fraseológicas (UF) —en las que la huella de la evolución diacrónica (en forma de voces diacríticas o de sintaxis alejada de la actual) es muy evidente—, se puede considerar lógico a causa de las dificultades que entraña su análisis. A través del presente libro, Vicente Llavata hace una importante aportación a este respecto, ya que nos propone una metodología para el análisis de las UF desde una perspectiva diacrónica mediante el rescate de “la variación histórica, geográfica y social de las locuciones a través del contraste propiciado por el uso que de ellas hizo en sus escritos Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana”, como nos anticipa M. Teresa Echenique Elizondo en el prólogo (pág. 9).

Este libro es fruto de un estudio interdisciplinar, en el que con los mimbres proporcionados por la fraseología, la lexicografía, la crítica literaria, la lingüística histórica y las tradiciones discursivas se fabrica un entramado teórico que se aplica a la obra de Íñigo López de Mendoza. Es decir, se ha llevado a cabo un estudio poliédrico

para poder analizar diferentes caras del fenómeno fraseológico dentro de la obra de un autor paradigmático. El punto de partida es la selección del corpus, que se analiza mediante los conceptos teóricos de la fraseología y las tradiciones discursivas, a partir de un exhaustivo proceso de documentación en diversas obras lexicográficas. Los datos recogidos se disponen en forma de fichas fraseográficas y, teniendo en cuenta el grado de fijeza, se efectúa la clasificación entre unidades fijadas (UF), estructuras gramaticales con índices mínimos de fraseologización (estructuras con verbo soporte) y estructuras gramaticales sin índices de fraseologización (de sintaxis libre). Posteriormente, se analizan los diversos conjuntos de forma global, de manera que se extraen conclusiones relevantes en relación a los elementos detectados. Estas conclusiones parciales nos llevan a unas finales, que son el colofón del libro. Aparte del estudio en sí, este trabajo presenta una vocación más amplia: sentar las bases para elaborar una periodización detallada del universo fraseológico de la lengua española, que se vea reflejado en un futuro *Diccionario histórico de fraseología del español*.

Se trata de un libro bien estructurado, que permite su consulta en una doble lectura: en forma de estudio de un aspecto concreto de la obra de Íñigo López de Mendoza y como manual de fraseografía diacrónica aplicada. Está dividido en nueve capítulos, que se inician con una introducción. En ella, se enmarca la fraseología dentro del ámbito de la estilística, siguiendo las nociones de Charles Bally y Hermann Paul. Se citan los problemas clásicos de la disciplina y se destaca su dimensión diacrónica, ya que solo mediante el estudio de su evolución se puede justificar la mayor parte de las propiedades generales de las UF. Siguiendo esta línea, se enfatiza la importancia de una descripción exhaustiva de las UF desde un punto de vista histórico para poder entender el proceso de institucionalización y obtener las claves interpretativas de la fraseología actual. El autor justifica la elección de la obra literaria de Íñigo López de Mendoza como objeto de estudio por el hecho de que las unidades documentadas en ella presentan un estado avanzado de fraseologización, que procede de estadios anteriores. De manera que concibe su obra como un puente entre textos más antiguos de la tradición poética castellana y la actualidad, con lo que resulta un punto de partida ideal para realizar un catálogo descriptivo de la fraseología histórica.

El segundo capítulo, “La obra literaria de don Íñigo López de Mendoza. Razón de un paradigma”, describe la obra literaria del autor de referencia, prestando especial atención a las varias tradiciones literarias que confluyen en sus textos. Se destaca la conjunción de la tradición heredada y las aportaciones innovadoras, de manera que ha sido elegido como autor de transición entre “la oscilación difusa y certera entre la cosmovisión medieval y el clasicismo sobrio y elegante del Renacimiento” (pág. 46).

En el tercer capítulo, “La Fraseología como disciplina lingüística consolidada”, se exponen las bases teóricas del estudio historiográfico de la fraseología. Siguiendo las corrientes actuales del ámbito hispánico (García-Page, Corpas y Montoro del Arco), se efectúa la delimitación de la disciplina y la descripción de las propiedades de las UF. Según la perspectiva adoptada por el autor, el objeto de estudio de la fraseología son las locuciones, que se caracterizan por presentar pluriverbalidad, fijeza, institucionalización, frecuencia, variación fraseológica, expresividad (de especial importancia en textos literarios) y gradualidad. Estas propiedades servirán como base para el posterior análisis y clasificación de las expresiones incluidas en el corpus.

A pesar de adoptar esta concepción estrecha de la fraseología, en la selección del corpus de estudio se han tenido en cuenta un abanico más amplio de expresiones, ya que, como postula Echenique, “no se puede descartar que entre todas ellas existan conexiones históricas entrecruzadas que pertenezcan a un proceso general más amplio a cuya reconstrucción hay que tender en todo caso”. De manera que, partiendo de un

conjunto amplio de unidades, se realiza una clasificación siguiendo los postulados teóricos de la fraseología.

Finalmente, se describen los principios generales de la Fraseología histórica, que tiene como objetivo estudiar el proceso histórico por el cual, en palabras de Echenique, “sintagmas libres han pasado a convertirse en secuencias inmovilizadas”. En este punto, se explica la metodología utilizada en el estudio, haciendo patente la relación entre fraseología histórica y filología y se enfatiza su proyección científica, que permitirá la elaboración de una obra lexicográfica de carácter histórico que contenga la historia particular de las unidades fraseológicas del español.

Posteriormente, en el capítulo cuarto, “El paradigma de las tradiciones discursivas en el estudio histórico de la fraseología”, se introduce una nueva perspectiva que contribuye decisivamente al estudio diacrónico de la fraseología. Se trata de las tradiciones discursivas, concebidas, según la noción de autores como Koch y Kabatek, como motor de cambio lingüístico por su carácter de convención aceptada por las comunidades culturales. El autor destaca que es un paradigma especialmente fructífero en relación a la obra literaria de Íñigo López de Mendoza, ya que en su obra confluyen distintas tradiciones literarias, que tendrán que ser estudiadas para contextualizar la fraseología presente en el conjunto de la obra.

Una vez hechas todas las consideraciones teóricas, llegamos al núcleo de la investigación que se inicia en el capítulo cinco, “Estudio de las locuciones en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (I). Catálogo descriptivo de fraseología histórica”. Se trata, como bien indica el título, de un catálogo de la fraseología histórica documentado en la obra de referencia presentado en forma de fichas fraseográficas. Estas fichas incluyen una descripción exhaustiva de cada una de las locuciones, teniendo en cuenta muchos factores, como la documentación textual (procedente del CORDE) y las propiedades gramaticales. También se plasma en ellas el análisis lexicográfico tomando en consideración tanto la tradición lexicográfica moderna y contemporánea, presente en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, como la preacadémica, del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV – 1726). Dentro de las fichas, se concede especial importancia a la información etimológica, al examen del grado consolidado de fijeza fraseológica y a la variación textual. La ordenación de las UF se ha producido, en primera instancia, por clase locucional y, en segunda, por orden alfabético a partir de la primera palabra. En el libro impreso encontraremos únicamente un ejemplo por cada una de las clases locucionales. El capítulo íntegro, de cerca de 800 páginas, no se encuentra entre las páginas de este volumen, sino que es consultable en un CD-ROM que acompaña al ejemplar.

Todas las conclusiones extraídas a partir del capítulo anterior, se desgranar en los tres siguientes. En el capítulo seis, “Estudio de las locuciones en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (II). Análisis histórico-gramatical del catálogo descriptivo de fraseología histórica”, se presenta el análisis histórico-gramatical de cada una de las clases locucionales, que incluyen las locuciones adverbiales, conjuntivas, oracionales, prepositivas y verbales. A partir de los datos consignados en las fichas fraseográficas se ofrece una caracterización general de las clases, con una recapitulación parcial de cada una de ellas. De forma similar se tratan los elementos extraídos en el análisis inicial que no presentan una naturaleza fraseológica. Las construcciones con verbo soporte son recogidas en el capítulo siete “Estructuras gramaticales con índices mínimos de fraseologización. Construcciones con verbo soporte”. Mientras que en el capítulo ocho se recogen expresiones que presentan una estructura similar a la fraseológica pero que no han sido fijadas en el sistema de la lengua, de manera que se consideran “libres”, como explicita el título “Estructuras gramaticales sin índices de fraseologización.

Estructuras de sintaxis libre”.

Por último, en el capítulo nueve, se presenta una recapitulación final que tiene un doble objetivo: por una parte, sintetizar los resultados del estudio central, por otra, plantear nuevos retos en el campo de la fraseología histórica. Según el autor, estos son elaborar la historia global de las UF del español, así como la historia particular de cada una de ellas, con el objetivo último de elaborar una obra lexicográfica de carácter histórico en la que se reproduzca la periodización subyacente al proceso general de institucionalización. En ese sentido, este libro representa el inicio de un largo camino que esperamos que otros investigadores se atrevan a recorrer.